

La variation sémantique du mot *hybride*

À travers la presse écrite algérienne

The Semantic Variation of The *Hybrid* Word

Through The Algerian Written Press

Dr Soufiane LANSEUR

Auteur correspondant, Laboratoire LESMS, Université de Bejaia (Algérie),
soufiane.lanseur@univ-bejaia.dz

Soumission : 14.08.2024 – Acceptation : 20.02.2025 – Publication : 30.03.2025

Résumé — Face à la grande variation sémantique du mot *hybride*, il semble essentiel d'étudier son usage dans la presse écrite algérienne. Cet article explore donc les emplois de ce mot dans les dictionnaires de langue française et dans un corpus de presse écrite pour en déterminer les variations de domaines d'emploi. Après une période relativement longue de stabilité sémantique où le mot avait trois usages essentiels, il subit de nouveau une dynamique dans le cadre du discours pour atteindre seize acceptions. Concernant l'adjectif, les deux principaux sens néologiques sont induits par l'essor de l'automobile hybride (fonctionnant avec l'électricité et un moteur à combustion interne) et par l'arrivée de la pandémie de la covid-19 pour l'enseignement hybride. Enfin, le passage de la catégorie de l'adjectif à celle du substantif se réalise à travers trois procédés qui sont l'emprunt sémantique, la transcatégorisation et l'absorption lexicale.

Mots-clés : *variation, néologie, transcatégorisation, emprunt sémantique, dictionnaires.*

Abstract — Given the significant semantic variation of the word *hybrid*, it seems essential to study its usage in the Algerian written press. This article thus explores the uses of this word in French language dictionaries and in a corpus of written press to determine the variations in its fields of application. After a relatively long period of semantic stability where the word had three primary uses, it once again undergoes a dynamic shift within discourse, reaching sixteen meanings. Regarding the adjective, the two main neological senses are induced by the rise of the hybrid automobile (operating with electricity and an internal combustion engine) and by the advent of the COVID-19 pandemic for hybrid learning. Finally, the transition from the adjective category to that of the noun occurs through three processes: semantic borrowing, transcategorization, and lexical absorption.

Keywords: *Variation, Neology, Transcategorization, Semantic Borrowing, Dictionaries.*

Introduction

Nous assistons ces dernières années à la multiplication des acceptions du mot *hybride*, ce qui nous amène à poser le constat que le mot après une longue période de stabilité sémantique où il est utilisé dans des sens relativement stables revient à la dynamique pour acquérir des sens ou plutôt des usages nouveaux. Nous nous basons sur les dictionnaires pour montrer que les mots, quoiqu'ils puissent entrer dans une phase de stabilité relativement longue, cet état de fait n'est jamais définitif, ils peuvent à tout moment revenir dans la course et participer à nouveau à la dynamique du discours. C'est le cas du mot *hybride* qui varie en sens selon les domaines de spécialité. Il participe donc à une néologie de sens qui se manifeste à travers plusieurs procédés, dont l'emprunt sémantique, le changement de domaine d'emploi, l'extension de sens ou au contraire la restriction sémantique. Pour Sablayrolles (2012, p. 39), « *le néologisme se définit comme un nouveau signe avec apparition conjointe d'un nouveau signifiant et d'un nouveau signifié, ou comme un nouvel emploi d'un signifiant existant* ». Dans notre cas, le signifiant existe depuis 1596, donc il ne peut y avoir qu'une apparition d'un nouveau signifié ou d'un nouvel emploi dans le discours. Suivant Marie-Luce Honeste (2005, 2006, 2007, 2008, 2012 & 2015), les mots ont un signifié de langue et des emplois dans le discours. Ces derniers sont les seuls qui sont observables, le sens en langue ne peut être déduit qu'à partir des emplois du mot dans le discours. Le signifié de langue ne change pas selon les contextes, il est relativement stable, et assez « *imparticulier* » pour qu'il puisse regrouper tous les emplois de discours. De ce fait, les emplois dans le discours sont tous prédits dans le signifié de langue ou plutôt dans son schéma conceptuel intégré. Elle écrit que « *seule l'observation systématique des variations de sens dans les différents contextes d'emploi possible d'un même mot permet de déterminer l'apport sémantique "de langue" d'un mot, c'est-à-dire ce qu'il véhicule de façon stable dans tous les énoncés où il est susceptible d'intervenir* » (Honeste, 2011, p. 113). Si, en langue, le sens des mots s'éloigne de toute particularité, en discours, en revanche, « *se forme un sens des énoncés dont la vocation est de rendre compte de toutes les nouvelles expériences dans leur spécificité, notamment de domaine d'application* » (Honeste, 2007, p. 106). À la lumière de tout ce qui précède, nous nous demandons comment le mot *hybride* varie en sens selon les domaines d'emplois et quels sont les procédés mis en œuvre pour passer d'un sens à un autre. Pour répondre aux questionnements soulevés supra, nous organiserons cette contribution autour de trois axes. Le premier servira à décrire le corpus d'étude, le deuxième à analyser le sens du mot *hybride* dans les dictionnaires de langue, et le dernier à l'analyse contextuelle et sémantique du même mot dans ses contextes d'utilisations dans la presse écrite francophone algérienne.

1. Approche méthodologique et corpus

La présente étude porte sur le mot hybride dans les articles de presse des deux quotidiens *El Watan* et *Le Soir d'Algérie*. Pour relever les articles, nous utilisons les moteurs de recherche des deux journaux. Ces moteurs de recherche permettent de sélectionner tous les articles qui contiennent le mot-clé, et ce à partir des archives respectives de chacun des deux quotidiens. Les usages du mot *hybride* par les journalistes et les auteurs appartiennent aux

différents domaines couverts par les publications, ce qui garantit une richesse d'utilisation, une exhaustivité de domaines et une diversité de rubriques.

La recherche a permis d'obtenir 199 articles répartis comme suit :

Tableau 1 – Nombre total des articles contenant les occurrences du mot hybride dans les quotidiens *El Watan* et *Le Soir d'Algérie*

Quotidien	Nombre d'articles	Période de recueil	
<i>El Watan</i>	115	12.01.2022	09.07.2024
<i>Le Soir d'Algérie</i>	84	28.03.2018	03.07.2024

Le relevé est effectué sur cinq années pour *Le Soir d'Algérie* et deux ans et demi pour le quotidien *El Watan*. Cette différence de périodicité revient au nombre d'années pendant lesquelles les archives sont stockées. *Le Soir d'Algérie* a une archive de 5 années alors qu'*El Watan* n'a que deux ans et demi et cela est dû, probablement, à la modernisation du site web qu'a réalisée ce dernier.

Le corpus est constitué de **126 037 occurrences** réparties en **33 706 occurrences** dans *Le Soir d'Algérie* et **92 331 occurrences** dans le journal *El Watan*.

Pour analyser le corpus rassemblé, nous l'avons soumis au logiciel en ligne *Termostat* qui en fait un traitement statistique et lexical. Le mot *hybride*, auquel nous nous intéressons, possède une fréquence de 483 réparties en 347 adjectifs et 116 noms. Cette analyse syntaxique (répartition en classe de mots) est réalisée par le même logiciel en se basant sur des paramètres tels que le contexte, la présence d'un déterminant pour les noms et d'un nom ou d'un verbe d'état pour les adjectifs. Cette analyse pourrait être affinée manuellement en se basant sur le sens.

2. De la stabilité sémantique du mot hybride

À travers les dictionnaires de la langue française, nous essaierons d'établir les usages reconnus de ce mot depuis son apparition dans le français moderne jusqu'à ces dernières années. Nous nous appuyerons sur les dictionnaires suivants : sachant déjà que le sens premier du mot hybride est « *qui provient de deux espèces différentes* ».

Selon le **Robert historique de la langue française** (2010), étymologiquement, hybride « est un mot emprunté (1596, *hibride*) au latin classique *ibrida* "bâtard, de sang mêlé", et spécialement "produit du sanglier et de la truie", devenu hybrida par rapprochement avec le grec *hubris* "excès" ».

Au cours de l'histoire, le mot a acquis d'autres emplois. Selon le même dictionnaire,

« Dès le XVII^e s., l'adjectif s'utilise (1647, *ibride*) dans mots hybrides, pour parler de mots formés d'éléments issus de deux langues différentes, notamment latin et grec. Il est employé depuis le XIX^e s. (1832, Hugo) pour qualifier ce qui est composé de deux éléments de nature différente anormalement réunis et ce qui participe de deux ou plusieurs ensembles. »

Le Grand Robert de la langue française (2005) reprend les mêmes significations auxquelles il rajoute le domaine technique avec *moteur hybride* de fusée et électronique avec la signification : « *Circuit hybride, assemblage de composants de nature différente* ».

Le Petit Robert de la langue française (2014) reprend également les mêmes domaines que les deux dictionnaires précédents auxquels il rajoute d'autres précisions. Le domaine technique a été modifié pour parler de *motorisation hybride* :

« utilisant des sources d'énergie différentes (ex. moteur thermique et moteur électrique). Par extension Voiture hybride, équipée d'une telle technologie ».

Le domaine chimique apparaît avec l'expression :

« Orbitale hybride, formée par hybridation ».

Le Trésor de la langue française informatisé reconnaît trois acceptions du terme. En parlant des plantes et des animaux, il s'agit du résultat d'un croisement naturel ou artificiel d'espèces, de deux variétés ou de races différentes. En linguistique, il s'agit d'un mot formé à partir d'éléments provenant de deux langues différentes. Au sens figuré du terme :

« Qui n'appartient à aucun type, genre, style particulier ; qui est bizarrement composé d'éléments divers ».

Pour le **Grand Larousse** dans son édition de 1989, il reprend exactement la même configuration de l'article du *TLFi* à quelques reformulations près.

Le Larousse en ligne¹ est sans doute le plus actualisé parce qu'il est présenté sous forme d'un support web, donc il bénéficie de toutes les avancées en matière de lexicographie. En effet, toutes les informations et les développements reçus par les éditions papier ou numériques sont logiquement versés dans les bases de données de ce dictionnaire. L'article de ce dictionnaire est l'un des plus riches et variés. Il compte **huit acceptions de l'adjectif hybride**.

- Le premier sens concerne la zoologie (animal hybride),
- le deuxième concerne la botanique (plante hybride),
- le troisième a trait à tout ce qui est composé d'éléments disparates (architecture hybride),
- le quatrième concerne l'enseignement et les activités scientifiques (colloque hybride),
- le cinquième s'applique à l'automobile (véhicule hybride) et
- le sixième à la chimie (orbitale hybride),
- le septième est en rapport avec la géologie (roche hybride) et
- le huitième à l'informatique (calculateur hybride).

Mais pour le substantif, il concerne uniquement les animaux et les plantes hybrides.

¹ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/hybride/40717#40623> (consulté le 05.08.2024).

3. Analyse des données et établissements des sens nouveaux

À présent, nous allons soumettre les différentes occurrences du mot *hybride* à l'analyse contextuelle pour établir les différents emplois du mot dans le discours.

3.1. L'adjectif *hybride*

Pour cet adjectif, nous distinguons 12 emplois typiques qui rejoignent les douze domaines suivants.

3.1.1. Enseignement

Dans le domaine de l'enseignement universitaire, l'adjectif *hybride* prend le sens de « *présentiel et en ligne* ». Il qualifie des activités qui se déroulent à la fois en présentiel et à distance par le biais des plateformes d'enseignement pour les cours, les travaux dirigés et les évaluations et par le biais des plateformes de télécommunication (*Zoom, Google Meet, etc.*) pour les colloques, les rencontres scientifiques, les séminaires et les congrès. Nous avons relevé huit contextes d'utilisation de l'adjectif et dans chaque apparition, il prend le même sens. Les contextes et leurs fréquences sont présentés dans le tableau suivant :

Tableau 2 – Contextes et fréquences d'utilisation de l'adjectif *hybride* dans le domaine de l'enseignement

Contexte	Fréquence
Enseignement hybride	10
Mode hybride	7
Format hybride	2
Colloque national hybride	2
Séminaire national hybride	1
Formation hybride	1
Rencontre hybride	1
Congrès hybride	1
Total	25

L'adjectif *hybride* est utilisé 25 fois dans le sens d'**activités liées à l'enseignement et à la recherche scientifique se déroulant en présentiel et à distance via les technologies d'information et de communication**.

3.1.2. Santé

Dans le domaine médical, l'adjectif *hybride* est utilisé dans deux sens : le premier concerne l'immunité, dans ce cas, il s'agit des défenses naturelles acquises par le corps humain en alliant les anticorps acquis lors de la maladie et ceux acquis par vaccins. Il est encore utilisé pour parler d'un variant qui résulte du mélange de deux virus. Nous lisons dans **Le soir d'Algérie** du 15.02.2022 : « *Un nouveau variant **hybride** appelé Deltacron (mélange entre Delta et Omicron) vient d'être découvert* ».

Tableau 3 – Contextes et fréquences d'utilisation de l'adjectif *hybride* dans le domaine de la santé

Contexte	Fréquence
Immunité hybride	1
Variant hybride	2
Total	3

Dans le domaine de la santé, l'utilisation de l'adjectif *hybride* est liée au Coronavirus. Il est utilisé 3 fois dans le corpus analysé.

3.1.3. Automobile

Dans le domaine des technologies automobiles, l'adjectif *hybride* signifie : « *moyen de transport qui utilise deux moteurs dont l'un est électrique et l'autre qui utilise un carburant fossile (essence, GPL ou diesel, etc.)* ».

Tableau 4 – Contextes et fréquences d'utilisation de l'adjectif *hybride* dans le domaine de l'automobile

Contexte	Fréquence
Véhicule hybride	33
Voiture hybride	32
Motorisation hybride	27
Modèle hybride	14
Technologie hybride	10
Moteur hybride	9
Version hybride rechargeable	8
Système hybride	5
Propulsion hybride	2
Bloc hybride	2
Navire hybride	2
Appareil hybride	2
Style hybride	1
Aéronef hybride	1
Bateau hybride	1
Bus hybride	1
Camion hybride	1
Marque de voiture + hybride	16
Type de moteur + hybride	2
Type de carrosserie	7
Électrique et/ou hybride	12
Diesel, essence, thermique et hybride	12
Full hybride	4
Total	192

Avec un total de 192 contextes, le domaine automobile est de loin le plus fréquent dans notre corpus. Cette dominance est justifiée par l'essor de cette technologie pendant ces dernières années, ce qui amène les journaux à en parler de plus en plus. Il est presque évident que quand on entend ou on lit le mot, le premier sens qui vient naturellement à notre esprit est celui lié à l'automobile. Nous relevons essentiellement **cinq types de contextes**.

- Le premier unit un terme de l'automobile (voiture, véhicule, moteur, motorisation, bloc, navire, bus, camion, aéronef, appareil, etc.) et l'adjectif *hybride*,
- le deuxième allie un terme général (modèle, système, version, technologie, etc.) et l'adjectif *hybride*,

- le troisième joint une marque et un type de voiture (Toyota Perius, Hyundai Kona, RAV4, CR-V, Kia Niro, Yaris, CHR, etc.) avec le même adjectif,
- le quatrième concerne l'association de l'adjectif hybride à un autre carburant (diésel, essence, thermique, etc.) et
- le cinquième concerne l'adjonction de cet adjectif à l'adjectif électrique. Il est à noter que malgré la fréquence numérique de cet adjectif dans ce domaine, il garde un sens stable.

| 3.1.4. *Biologie*

Dans le domaine biologique, le terme est appliqué à l'espèce animale lorsque l'animal est issu de deux espèces différentes, aux végétaux lorsque ceux-ci sont issus du croisement de deux espèces et au cannabis (*hashish*) quand celui-ci est issu d'un mélange de deux espèces de drogues, le rendant encore plus fort. Dans le corpus, nous comptabilisons les contextes suivants :

- Hashish *hybride* (4)²
- Semence *hybride* (4)
- Les premiers plants de cet agrume *d'origine hybride* ont été cultivés à Misserghine vers la fin du XIXe siècle.
- Les premiers plants de clémentines *d'origine hybride* ont été cultivés à Misserghine vers la fin du 19e siècle.
- 60 hectares de semence de colza *hybride* Lidea ont atteint une maturité irréprochable.
- Le zoo de Brabta a également connu récemment d'autres naissances, notamment des lions d'Afrique, des lions *hybrides*.

Tous les contextes parlent de croisement d'espèces végétales ou animales de façon à les rendre fortes, résistantes et dans le but de s'adapter au climat auquel elles sont destinées.

| 3.1.5. *Militaire*

Nous regroupons, sous cette rubrique, tous les usages de l'adjectif hybride dans le domaine sécuritaire. Dans le contexte de guerre hybride qui est utilisé 9 fois dans le corpus, il s'agit d'affrontements militaires alliant une guerre conventionnelle, avec des armées d'État, et une guerre irrégulière regroupant la propagande, le terrorisme, la guérilla, et surtout la migration instrumentalisée, etc., et ce dans le même affrontement. Ce sens s'applique également à celui d'opération, d'attaque et de menace hybride, c'est-à-dire en plus de la menace de guerre, les menaces non conventionnelles telles que l'immigration collective, clandestine s'ajoute aux menaces sécuritaires.

- Guerre *hybride* (9)
- Menace *hybride* (2)
- Attaque *hybride* (1)

² Les numéros figurant entre parenthèses à la fin du passage souligné correspondent à la fréquence du contexte dans le corpus.

- Les menaces cyber et *hybrides* (1)
- La Finlande est la cible d'une *opération hybride* russe (1).

| 3.1.6. Politique

Dans le domaine politique, l'adjectif *hybride* signifie « *régime politique qui allie des propriétés autocratiques et démocratiques* ». Dans les trois contextes qui suivent, la signification de l'adjectif reste relativement stable.

- *Régime hybride militaro-politique* dont les dirigeants ont toujours un problème avec les libertés politiques
- Un *régime hybride* où la démocratie côtoiera, à ses dépens, l'autocratie.
- Il a réformé la Constitution l'été dernier pour abolir le système *parlementaire hybride* en vigueur.

| 3.1.7. Énergie renouvelable

Dans le domaine des énergies renouvelables, l'adjectif *hybride* signifie « *énergie qui provient de sources différentes : solaire et fossile* ».

- Le domaine de l'énergie solaire et *hybride*.
- Sonelgaz a procédé depuis jeudi dernier, par le biais de sa filiale SPE-production de l'électricité, à la mise en service partielle, de la centrale *électrique hybride*.

| 3.1.8. Économie

Dans le domaine de l'économie, comme dans celui de la politique, *hybride* prend le sens de « *régime alliant deux systèmes économiques différents* ».

- Qui vont déboucher sur un *système hybride* qui va favoriser la création de la monnaie européenne.
- On est en plein dans un *capitalisme hybride*.
- L'*hybride système économique* algérien est une chimère qui a pris et uni les défauts du capitalisme et du socialisme.

| 3.1.9. Art

Dans ce domaine, l'adjectif *hybride* prend le sens de : « *activité artistique alliant deux techniques ou deux arts différents* ». Dans les contextes suivants, ce sens reste relativement stable.

- Steven Spielberg milite pour un *cinéma hybride*, fait de photochimique et de numérique
- Une rétrospective d'*œuvres hybrides* regroupant des tableaux, des compositions, des sculptures
- Le Sommet est un *événement hybride* qui rassemble des analystes industriels, des analystes financiers, des leaders d'opinion.

| 3.1.10. Informatique

En informatique, le seul terme qui apparaît dans le corpus est le *cloud hybride*. L'adjectif hybride signifie la combinaison de deux environnements informatiques distincts.

- 2022 a été l'année du *cloud hybride* (un environnement combiné de calcul, de stockage et de services, composé d'une infrastructure locale, de services de cloud privé et d'un cloud public).

| 3.1.11. *Sport*

Dans le domaine des sports, *hybride* est utilisé d'une part pour qualifier une sélection qui est composée de joueurs professionnels et locaux. D'autre part, pour parler d'une pelouse composée d'un gazon naturel et d'une microfibre synthétique.

L'expression *Pelouse hybride* revient 6 fois dans le corpus.

- Avec une sélection « *hybride* » ; un mélange entre les professionnels évoluant en Arabie et au Maghreb, et quelques locaux.
- A-t-on appris auprès de l'entreprise réalisatrice de la *pelouse hybride* de cet équipement sportif.

| 3.1.12. *Droit*

Dans le domaine juridique, l'adjectif *hybride* est utilisé avec le mot tribunal pour qualifier une juridiction composée de membres nationaux et internationaux intervenant spécialement lors des crimes de guerre, de terrorisme international, ou d'affaires graves concernant la communauté internationale.

- La création du *tribunal hybride* de l'Union africaine très attendue.
- La commission de l'Union africaine (UA) a salué dimanche la décision de créer un *tribunal hybride* de l'UA au Soudan du Sud.
- L'annonce par le gouvernement sud-soudanais approuvant la création par le Soudan du Sud du *tribunal hybride* de l'UA au Soudan du Sud.

| 3.2. Le nom *hybride*

Dans ses emplois substantivés, nous avons pu établir **cinq emplois types dans le discours** appartenant à cinq domaines différents. Certes certains sont plus fréquents que d'autres. Le **nom *hybride*** apparaît dans 110 contextes.

| 3.2.1. *Technologie automobile*

Cette catégorie prend la plus grande part avec 105 contextes, dont 5 au féminin et 100 au masculin.

— **Nom masculin**

« Véhicule à moteur fonctionnant avec deux carburants différents dont l'un au moins est l'électricité. »

Les exemples donnés pour cette catégorie sont typiques parce que nous ne pouvons pas tous les citer d'autant plus que la plupart sont redondants.

- Les hybrides sont par la suite devenus la vache à lait du groupe, qui a écoulé un record de 2,7 millions de voitures.
- Rouler en hybride, c'est aussi synonyme d'adieu aux contraintes d'absence significatives de bornes de recharge dans le pays.

- La version *etHybrid*, c'est-à-dire *l'hybride rechargeable*.
- Cela revient à l'arrêt de facto des ventes de voitures et véhicules utilitaires légers neufs à essence et diesel dans l'UE à cette date, ainsi que des *hybrides* (essence électrique)
- Les voitures à essence demeurent en tête avec 33,4 % des ventes, suivies des *hybrides* avec 29 %.
- Aborder les concepts industriels liés à l'hydrogène vert ou bleu ainsi que l'hybride
- L'hybride léger aussi appelée « *mild-hybrid* » ou « *hybride 48 volts* », l'hybridation légère ne permet pas de rouler en mode 100 % électrique.

— Nom féminin

Cinq occurrences de ce nom viennent au féminin. Nous constatons donc qu'il y a une hésitation sur le genre du nom, pourtant il est donné comme masculin dans la plupart des dictionnaires consultés. Il est à noter que les emplois du féminin concernent exclusivement le domaine automobile, les autres domaines comme nous le remarquerons plus bas garde l'emploi typique du masculin. La signification donnée à ce terme est : « *Voiture fonctionnant à l'électricité et à l'essence ou au gasoil* ».

- *Hybrides légères* ou *micro-hybrides*, ce qualificatif s'applique à un nombre croissant de voitures capables de faire fonctionner certains de leurs systèmes uniquement lorsque le conducteur lève le pied de l'accélérateur.
- *L'hybride* dite « *complète* » gagne l'assistance d'une machine électrique alimentée par une batterie spécifique.
- En échange d'une rallonge financière, *l'hybride rechargeable* Toyota Prius.
- Il est notoirement établi que l'un des freins à l'achat d'un véhicule électrique, ou même d'une *hybride rechargeable*, relève du manque de bornes de recharge.
- Les premières *hybrides* se destinaient principalement aux États-Unis.

Concernant le genre de ce terme, nous posons l'hypothèse que le mot subit une ellipse, c'est-à-dire qu'il s'agit à l'origine d'un syntagme nominal, à base de nom et de l'adjectif *hybride*, qui a perdu le nom noyau. Donc lorsque le nom effacé est masculin, nous avons le genre masculin et lorsque nous avons un nom féminin, nous aurons hybride au féminin. Ainsi,

- Véhicule hybride → un hybride
- Voiture hybride → une hybride
- Motorisation hybride → une hybride, etc.

| 3.2.2. Santé

Dans le domaine médical ou nutritionnel, le nom hybride prend le sens de « *mélange ou d'association* ».

- Le régime MIND est un *hybride* du régime méditerranéen et du régime DASH (Dietary Approaches to Stop Hypertension).

| 3.2.3. Art

Dans le contexte suivant, le nom hybride signifie « *œuvres artistiques de tous genres* ».

- Profondément empathique de son époque, elle se joue des codes, les hybrides, les recompose, stimulant constamment l'œil et l'esprit du visiteur.

| 3.2.4. Biologie

Dans le contexte suivant, hybride signifierait « *semence qui provient de croisement de deux espèces différentes* ». Cela peut inclure le développement d'*hybrides spécifiques* au climat algérien, capables de résister aux sécheresses et aux maladies qui pourraient être exacerbées par les changements climatiques.

| 3.2.5. Politique

Dans ce domaine, il prend le sens de « *régime politique qui allie deux modes de gouvernance différents* ».

- Un *hybride inédit* : le Parti communiste chinois célèbre, en ce mois de décembre, le 40^e anniversaire de la politique de « *réforme et d'ouverture* » qui a transformé la Chine de fond en comble.
- « La Chine a créé un *hybride unique* » (?) une autocratie aux caractéristiques démocratiques »

| 4. L'adjectif *hybride* : statistique et fréquence numérique selon le domaine

Tableau 5 – Statistiques et fréquences numériques selon le domaine d'utilisation de l'adjectif hybride

Domaine	Nombre de contextes	Pourcentage
Automobile	193	70,69 %
Enseignement	25	10,54 %
Santé	6	2,19 %
Militaire	14	5,12 %
Biologie	12	4,39 %
Politique	3	1,09 %
Énergie renouvelable	2	0,73 %
Économie	3	1,09 %
Art	3	1,09 %
Informatique	1	0,36 %
Sport	7	2,56 %
Droit	4	1,46 %
Total	273	100%

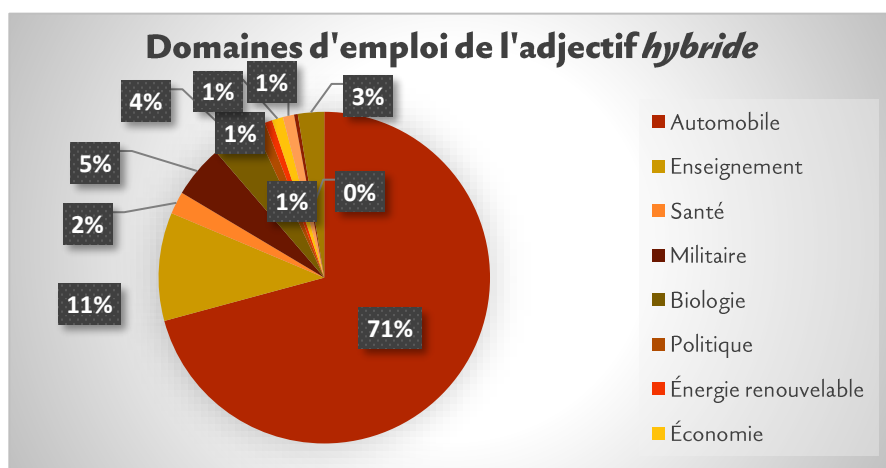


Figure 1 – Domaine d'emploi de l'adjectif *hybride*

Avec 71%, le domaine de l'automobile est de loin celui où l'adjectif *hybride* s'utilise le plus. Cela peut être justifié par le grand intérêt porté à ce domaine, les journaux en parlent beaucoup de cette nouvelle technologie qui tend de plus en plus à se généraliser. *L'hybride* est devenu un argument de vente d'un côté parce qu'il permet la diminution de la pollution et de l'autre, pour ceux qui circulent beaucoup en ville, il permet également une économie de carburant, de l'autre côté encore il donne lieu à un agrément de conduite, alors qu'il favorise la fiabilité des véhicules. Le seul inconvénient est son prix élevé. Sous l'effet de mode, la technologie hybride est devenue célèbre donc connue et utilisée par le large public du fait que l'automobile est une affaire de tout le monde. Suivi du domaine de l'enseignement avec 10,6%, l'utilisation de l'adjectif *hybride* dans ce domaine est favorisée par la conjoncture sanitaire de la pandémie de COVID-19. La restriction des déplacements et la fermeture des campus ont permis l'émergence d'un mode d'enseignement particulier jusque-là utilisé de façon restreinte. Celui-ci est l'enseignement hybride. Cette technique a été généralisée aux rencontres scientifiques qui n'étaient pas possibles à un moment donné à cause de l'indisponibilité des transports. Dans le domaine militaire, la guerre russo-ukrainienne aidait à la diffusion du concept de guerre hybride, pourtant connu au moins depuis 2002. Les attaques menées par la Russie sont assimilées à la guerre non conventionnelle qui s'effectue à côté de la guerre déclarée. L'adjectif *hybride* s'utilise encore dans le domaine biologique étant donné que les premières attestations de ce terme étaient faites dans ce domaine. Il est attesté dans d'autres domaines de manière significativement moins fréquente, mais ces attestations sont aussi importantes parce que nous assistons soit un phénomène néologique (*changement de domaine d'emploi de l'adjectif*) ou au contraire à la désuétude dans ces domaines, c'est-à-dire que le terme tend à sortir de l'usage. L'un ou l'autre sont bons à observer, car ils participent de la dynamique de la langue.

5. Tendance néologique du mot *hybride* : de l'extension à la spécialisation

Le mot *hybride* a acquis plusieurs domaines d'emploi depuis son apparition dans la langue française, cette extension s'est accélérée depuis une vingtaine d'années. En effet, depuis son

emprunt au latin en 1596, il a gardé le sens biologique de plante ou animal hybride. En 1647, il aura le sens linguistique de mot composé d'éléments provenant de plusieurs langues. Ce n'est qu'en 1832 qu'il sera utilisé par Hugo dans le domaine de l'architecture et dans celui des arts en général. Cet état de fait s'est poursuivi jusqu'aux années 2000, où l'ajout des sens s'est effectué de manière accélérée pour atteindre seize acceptions réparties sur plusieurs domaines d'emplois spécialisés. Les dictionnaires intègrent d'abord les trois premières acceptions avant d'assimiler les sens de *motorisation hybride* et celui de la chimie. *Le Petit Robert* de 2014 inscrit le sens de véhicule hybride. Ces dernières années avec le *Larousse en ligne*, plusieurs autres domaines se rajoutent à la signification du mot entre autres : enseignement hybride, magma hybride en géologie, et le calculateur hybride en informatique. Dans le corpus analysé, nous avons eu affaire à huit autres domaines : *militaire, médicale, politique, énergie renouvelable, économie, art, sport et droit*. Donc la perte de sèmes inhérents de ce mot s'accompagne par une application plus large à d'autres domaines d'emplois spécialisés. Du sens étymologique de « *sang mêlé* » qui s'applique à l'hybridation naturelle de quelques espèces d'animaux, il passe aux plantes et aux semences améliorées pour mieux résister au climat de certaines régions. Aujourd'hui, nous pouvons dire que l'adjectif hybride signifie « *composé de deux éléments distincts* ». Cette signification pourrait s'appliquer à tous les domaines cités à condition qu'on précise le contenu du mot élément. En sport, nous avons *pelouse hybride* c'est-à-dire composée, à la fois de gazon naturel et de fibre synthétique en plastique. En politique, un régime hybride est un régime qui allie l'autocratie et la démocratie, etc.

6. Le substantif *hybride* entre emprunt, dérivation impropre et ellipse (absorption lexicale)

Nous avons constaté que lors de l'analyse lexicale du nom hybride que 105 sur 110 occurrences font référence à l'automobile et que dans les différents dictionnaires consultés, le même nom n'est répertorié que comme faisant référence à la plante ou à l'animal hybride. Nous nous demandons donc comment l'adjectif hybride est passé à la catégorie de nom dans le domaine automobile.

— S'agit-il d'un emprunt à l'anglais ou d'une *transcatégorisation* ou plutôt d'une ellipse ?

Nous posons l'hypothèse que les trois procédés ont contribué au passage de l'adjectif au nom. Il s'agit d'un néologisme dans ce domaine.

6.1. Emprunt ou calque

- Une *voiture hybride*, ou « *full hybrid* », dispose également d'un moteur diesel ou essence comme principale source de puissance.
- « Le *full hybrid*, pour succéder au diesel »
- Sa nouvelle *motorisation e-tech full hybride* de 200 ch
- L'*hybride léger* aussi appelé « *mild-hybrid* » ou « *hybride 48 volts* »
- Je suis convaincu que cette nouvelle technologie *full hybride* est la transition moderne, efficace et économique pour succéder au diesel.

- La seconde, *hybride* (finitions Hybrid Smart, Hybrid Premium, Hybrid Premium Safety), d'une cylindrée de 1.8 l et 122 ch de puissance et un couple de 142 Nm à 3 600 tr.
- La version *eHybrid*, c'est-à-dire *l'hybride rechargeable*, propose jusqu'à 100 km d'autonomie en mode électrique.

La traduction des expressions anglaises « *full hybrid* » par hybride totale ou complète et « *mild-hybrid* » par hybride léger a favorisé l'émergence du nom hybride en langue française. Il s'agit d'un calque ou d'un emprunt syntaxique. Dans le contexte (a) *full hybride* est donné comme l'équivalent de voiture hybride et dans l'exemple (d) *l'hybride légère* est donné comme équivalent de *mild-hybrid*. Dans l'exemple *eHybrid* est donné comme équivalent « *hybride rechargeable* ».

6.2. Dérivation impropre ou transcatégorisation

- Peugeot semble accorder plus d'intérêt à *l'hybride* avec l'arrivée prochaine du bloc 1.2 hybride.
- Pourquoi les *hybrides* sont presque toutes à essence ?
- Là-bas, les hybrides frappèrent les esprits par leur sobriété.
- *L'hybride* dite « *complète* » gagne l'assistance d'une machine électrique alimentée par une batterie spécifique.

Dans certains contextes, l'emploi du **nom hybride** révèle une dérivation impropre ou une transcatégorisation. L'adjectif hybride devient nom et garde les mêmes caractéristiques sémantiques, c'est-à-dire le même sens.

6.3. Ellipse ou absorption lexicale

- Après le Japon, les *premières hybrides* se destinaient principalement aux États-Unis.
- Toyota annonce un investissement de 2 mds d'euros dans les *hybrides*.
- Cet *hybride* rechargeable affiche clairement son objectif.
- Une *voiture hybride* rechargeable pourra ainsi être autorisée à circuler dans les zones réservées aux véhicules électriques, au contraire d'une *hybride* non rechargeable.

Dans ces exemples, il y a l'effacement du nom voiture au profit de *l'adjectif hybride* qui assumera la charge sémantique du syntagme entier (*voiture hybride*). Cela permet d'éviter la répétition inutile (cf. exemple d) parce que la compréhension de ladite expression ne nécessite pas l'évocation littérale du mot voiture ou même véhicule. Ce phénomène est également appelé absorption lexicale, car le deuxième terme absorbe à la fois les propriétés sémantiques et syntaxiques du terme effacé. Blank (2000, p. 69) écrit :

« Dans l'usage quotidien, ces syntagmes se révèlent bientôt trop longs et peu commodes. Il se produit donc souvent ce qu'on appelle traditionnellement l'ellipse. »

Conclusion

Au terme de cette contribution, nous pouvons affirmer que le mot hybride, après avoir été sémantiquement stable pendant des siècles, il est arrivé un temps où il a acquis de nouveaux emplois. Les deux principaux sont occasionnés par la pandémie de COVID-19 et l'avènement d'un type de véhicules fonctionnant avec de l'électricité et d'un carburant fossile. Ce ne sont pas les seules acceptions acquises par ce terme, parce qu'à son apparition dans la langue française, il s'est contenté d'un seul sens, avant d'acquérir le sens linguistique et le sens général. Mais avec le temps, nous avons remarqué qu'il perd en précision, autrement dit, il subit une extension de sens pour rejoindre d'autres domaines spécialisés de la langue. Entre dictionnaire et emploi dans le discours, nous avons comptabilisé seize acceptions différentes pour l'adjectif et cinq acceptions pour son emploi substantif. Il est à noter que le parcours du nom semble plus riche que celui de l'adjectif. Tous les dictionnaires consultés n'évoquent que la signification biologique (plante ou animal hybride), alors que dans l'usage, nous avons pu recenser cinq emplois répartis sur cinq domaines différents qui sont la politique, la santé, la biologie, l'art et l'automobile. Le domaine automobile est sans doute le plus remarquable, car la substantivation s'est effectuée avec trois procédés : l'emprunt, la dérivation impropre et l'absorption lexicale ou l'ellipse. De plus, il est utilisé dans les deux genres, alors qu'il est donné par les lexicographes comme nom masculin. Le mot *hybride* n'est pas le seul mot en français qui a subi une hibernation et qui a fini par revenir à la dynamique, d'autres mots peuvent être analysés également pour démontrer que dans la langue rien n'est définitif, malgré l'enregistrement lexicographique, et malgré la fixation par la graphie, la sémantique reste une partie dynamique. Cela nous amène également à affirmer la difficulté de séparer la langue des locuteurs qui l'utilisent.

Références

Ouvrages et articles

- HONESTE, Marie-Luce (2006). « Le sens des mots entre langue et discours ». Dans Aboubakar OUATTARA (dir.) (2006). *La linguistique de Bernard Pottier : bilan, critiques, perspectives*. Colloque du Centre de Coopération Franco-Norvégienne en Sciences Sociales et Humaines. Maison des Sciences de l'Homme, Paris, 24-26 janvier 2006.
- (2007). « Une approche cognitive de la formation du sens en langue et en discours ». Colloque Inter Labo 2005 (CIL 2005), Université Paul Valéry Montpellier III : *Le sens, c'est de la dynamique ! La construction du sens en Sciences du Langage et en psychologie*, 9-10/06/2005.
- (2008). « Les mots et les choses : les enjeux de la référence ». Dans Pierre-Yves RACCAH (dir.) Séminaire de Sémantique du Cérès (programme « *Réflexion sur la construction du sens : biais socioculturels et contraintes linguistiques* »), Université de Limoges (07/04/06).
- (2012). « Approche cognitive du sens lexical ». Dans David A. TROTTER (éd.). *Actes du XXIVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*. Niemeyer Verlag : Tübingen, IV. p. 105-118.
- (2015). « Les mots, les choses, les concepts : y a-t-il une différence entre

nomenclature scientifique et lexique courant ? », p. 15-24. Dans D. REYNAUD & Ph. SELOSSE. (éds). *Les mots et les choses au XVIIIe siècle : la science, langue bien faite* ? Lyon : Presses de L'Aristoloche.

LANSEUR, Soufiane (2016). « Les néologismes d'emploi dans un corpus spécialisé : des mots aux termes », p. 217-235. Dans HUMBLEY, John ; SABLAYROLLES, Jean-François (dir.) (2016). *Neologica – Revue internationale de néologie*, n° 10. Classique Garnier. <https://classiques-garnier.com/neologica-2016-n-10-revue-internationale-de-neologie.html>

SABLAYROLLES, Jean-François (2012). « Extraction automatique et types de néologismes : une nécessaire clarification ». *Cahiers de lexicologie*, vol. 1, n° 100, p. 37-53. <https://shs.hal.science/halshs-00721991v1/document>

TENENBAUM, Élie (2016, mars). « Guerre hybride : concept stratégique ou confusion sémantique ? » *Revue Défense Nationale – RDN : Le débat stratégique depuis 1939*, vol. 3, n° 788 – Penser la guerre... hybride ?, p. 31-36. <https://doi.org/10.3917/rdna.788.0031>

Dictionnaires

Dictionnaire historique de la langue française (2010). Paris : Dictionnaire Le Robert.

Grand Larousse de la langue française (le) (1989). 7 volumes. Paris : Larousse.

Grand Robert de la langue française (le) (2005). Paris : Dictionnaires Le Robert, 2e édition. La version électronique en CD-ROM (2005).

Larousse, dictionnaire de français en ligne. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>, consulté le 14/08/2024.

Petit Robert (le). Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (2014). Version électronique en CD-ROM 2014, Paris : Dictionnaires Le Robert.

Trésor de la langue française informatisé (le) (2004). Version électronique du Trésor de la langue française, dictionnaire de référence des XIXe et XXe siècles en 16 volumes. Laboratoire ATILF – Analyse et traitement informatique de la langue française. <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Pour citer cet article

Soufiane LANSEUR, « La variation sémantique du mot *hybride* : À travers la presse écrite algérienne », *Paradigmes*, vol. VIII, n° 02, mars 2025, p. 105-120.